

哥伦布传

[德] 保罗·维尔纳·朗格 著



新 华 出 版 社

哥伦布传

(德) 保罗·维尔纳·朗格著
张连瀛 李树柏 译

首都师范大学图书馆



21091348

新 华 出 版 社

1091348



ВЕЛИКИЙ СКИТАЕЦ ЖИЗНЬ ХРИСТОФОРА
КОЛУМБА Перевод С Немпкого О.В.
Харитоновой И Л.С. Николаевой

本书根据莫斯科思想出版社1984年版译出。

哥伦布传

〔德〕保罗·维尔纳·朗格 著

张连瀛 李树柏 译

*

新华出版社出版

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 9.5印张 插页2张 182,000字

1986年8月第一版 1986年8月湖北第一次印刷

印数：1——6,000册

统一书号：11203·065 定价：1.70元

译 者 的 话

《哥伦布传》原著是德文版，原书名为《伟大的漂泊者——克里斯托弗·哥伦布的一生》。由苏联O.B.哈里托诺娃和И.С.尼古拉耶娃译成俄文，一九八四年由思想出版社出版，本书是由俄文转译的。

克里斯托弗·哥伦布，作为一个“首先发现新大陆”的伟大航海家，几乎妇孺皆知。他是一位意志坚强的自学者，一位坚定不移的探索者，是一位勇敢、坚强和刚毅的巨人，但是，对于他所处的时代，对于他笃信上帝、效忠君王的世界观以及对待土著居民的错误政策，我们应当运用马克思主义观点，进行历史唯物主义的分析。

今天，我们正处在科技革命的伟大时代，人类文明突飞猛进，科技发展日新月异。但仍有许多“世界之谜”需要人们去探索，许多“科技难关”需要人们去攻克，哥伦布自学成才的道路，始终不渝的执著，百折不挠的探索精神，仍能给人以有益的启迪。由于译者水平所限，疏漏和误译之处在所难免，恳请广大读者不吝赐教。

人们自己创造自己的历史，但是他们并不是随心所欲地创造，并不是在他们自己选定的条件下创造，而是在直接碰到的、既定的、从过去承继下来的条件下创造。一切已死的先辈们的传统，象梦魇一样纠缠着活人的头脑。

马克思：《路易·波拿巴的雾月十八日》

前 言



本书将叙述这样一个人的生平和才干，他的活动和性格已经被不止一次地描述过了，有时甚至是以截然不同的笔调描述的。

在现有的各种传记中，他有时在我们面前呈现为一个文艺复兴时期的天才的、光辉的英雄，有时又呈现为一个性格倔强、吃苦耐劳的人物，但在一四九二年，即在他还没有发现美洲时，他还只是一个初出茅庐的人，他只不过到了加那利群岛，但却把它当成了印度，有时他甚至被描写成一个不惜杀人越货的冒险家，只是借助巫术魔法，他才到达西方大陆。

有八个国家自称是哥伦布的祖国，它们为获得这个荣誉和权利而争吵不休。显然，我们应该把克里斯托弗·哥伦布人生征途中出现的混乱不清的情况，归咎于某些传记作者别出心裁的“研究”活动。

我们的叙述则完全置根于事实。

本书引文皆出自极富诗意的时代文献，作者并不认为自

已有权对其进行随心所欲的转述。凡是所引文献皆指明出处，凡作者未指明出处的引文，皆是哥伦布本人的话。但是应当强调指出，象亨利·哈里斯、里哈德·汉尼格、沙姆唉尔·埃利奥特·莫里森这样一些研究哥伦布的杰出学者的著作，对所有论述哥伦布的作品，都产生过一定有益的影响。

（应当明确，克里斯托弗·哥伦布并不是第一个踏上美洲大陆的欧洲人。早在十世纪末和十一世纪初，北欧的航海家就到过美洲海岸，或许还有其他一些先驱者，不过哥伦布不了解他们罢了。哥伦布的功绩不仅在于他能勇敢地横越大西洋并详尽地描写了他所发现的陆地，而是主要在于他的发现所产生的历史后果。

我们知道他是一个意志坚强的自学者，一位坚定不移的探索者和天才的航海家。哥伦布在我们面前表现为这样一个人：他试图以人道的态度对待他所发现的土地上那些本地人，他极力要把他的同行者妄想发财的个人欲望，纳入更有意义的社会进程的轨道。他是一个伟大时代的杰出代表，这个时代确切地说明了这样一个时期，那时人们认为，无关痛痒的废话说够了，人们将找到地上的天堂。但与此同时，哥伦布也表现出了其性格的两重性，他对待异教徒的态度并不公正，他没有放弃他早年采取的决定，所谓他能说服，那往往是自欺欺人的结果，关于自己使命的宗教信仰，妨碍他正确地估价其地理发现，他对宗教的笃信并没有摆脱思辨性质，而疾病和失望则使他的精神最终陷入了神秘主义的泥潭。

虔诚地信仰宗教的和世俗的权威，常常掩盖了哥伦布身

上表现出来的科学才华、实践能力和日常的观察力。

不，他不是文艺复兴时期朝气蓬勃的光辉英雄，但却是一个何等坚强、果敢和刚毅的巨人啊！他的影响是广泛的：他影响了达·伽马和麦哲伦的旅程，影响了莫尔的观点，影响了整个大陆的历史。在一个新的世纪日渐到来之际，他逐步发现了一整片新大陆，从而完成了历史预先规定的任务，而他则落得个痛苦的（不仅对他本人是痛苦的）结局。

哥伦布所成就的事业，其意义是无法估量的。用奥斯卡尔·彼歇尔^①的话说，正所谓“星星之火，可以燎原”。

读者不应为“黄金热”、“寻金风”、“卑鄙龌龊”、“凶暴残忍”这些词儿感到厌恶，这些概念今天对我们来说也是熟悉的，它们并不是外来的。本书将尝试给哥伦布的时代做一个既不过甚其词，也非人云亦云的客观描述，因为往昔因时代而产生的东西，今天人们还会碰到。

下面引证一段亚历山大·洪堡^②的话也就够了。这段话是他在一百五十年前讲的：“哥伦布声誉卓著。这是某些杰出人物才能获得的荣誉，因为他们以其科学和实践活动扩大了知识范围。这荣誉不仅来自于他们的思想才华和性格力量——运用这些才华和力量乃是成功的保障，而且来自于这些人对后代的观念所产生的那些始料不及的影响。哥伦布获得

① 奥·彼歇尔(1826—1875)：德国地理学家。——译注

② 亚·洪堡(1769—1859)：德国杰出的自然科学家和旅行家。
——译注

的成就是创造思想的胜利，即使仅从这个角度来考察他的事业，哥伦布也远远超过了那些绕过非洲南角的航海家。”)

本书旨在证明这一见解。我以此书悼念我的父亲。

目 录

DB45/13

前 言	(1)
热那亚——自由城	(1)
葡萄牙	(8)
从西路到东方去	(22)
西班牙	(32)
格拉纳达的陷落	(47)
在新大陆的岸边	(55)
黎明，欧洲，一四九二年	(68)
帕洛斯港，八月三日	(72)
向西，一直向西！	(79)
圣萨尔瓦多，费南迪纳，胡安纳	(89)
伊斯帕尼奥拉岛	(107)
归途历险	(121)
凯 旋	(132)
教皇划分世界	(140)
启 航	(144)

寻找印度	(168)
地 狱	(176)
“全是反对和指责……”	(187)
临近天堂之门	(194)
屈 辱	(203)
新的希望,新的计划	(219)
崇高的精神之路	(228)
维拉古阿	(241)
牙买加的地狱	(249)
征服中南美洲时期	(259)
弥留之际	(268)
尾 声	(276)
年 表	(282)
后 记	(286)



热那亚——自由城

热那亚是一座自由之城，一个城市共和国，一个无与伦比的城市，它位于利古里亚省中央，依傍热那亚湾，濒临利古里亚海。它的一边，萨沃纳肥沃的丘陵地绵亘不绝，另一边，托斯卡纳的月桂林和葡萄园一望无垠。

这种优越的地理位置促成了它早期的繁荣和蓬勃的发展。从十世纪开始，热那亚就是一个城市共和国并在地中海

历史上发挥了举足轻重的作用。例如，一〇九九年，热那亚军队参加了侵占耶路撒冷的行动。后来，经过长时间的战斗，击破并征服了比萨城。尽管在一三七九年热那亚败于威尼斯军队，并在奥斯曼人的侵袭下大大削弱，但在十五世纪中叶之前，它仍不失为与威尼斯旗鼓相当的对手。就算共和国于头几次十字军远征后在“圣地”建立移民区、在拜占庭和地中海沿岸拥有城市居民的时代被抛到了九霄云外，就算是被置之脑后了罢！但伟大的热那亚依然是十分强大的。它一如既往地在黑海上经商，经常从那里运来马木留克王朝^①所倒卖的奴隶（基督教徒），它管理着位于科西嘉边上的几个岛屿，而热那亚港被认为是世界上最富庶、最繁华的商港。

象蜈蚣一样的大肚子卡拉卡船^②、“装模作样的”帆桨大船、优美精致的轻快帆船从这里启航，开往英国和弗兰德利亚^③。这些船只经黑海把俄国的毛皮运到欧洲；这些船的艏柱也曾指向近东和北非。船舶修造厂坐落在附近的海湾里。城里有制图社，向航海家们供应海图和航海指南。许多市民都从事冒险的航海职业。一二九一年，乌戈利诺·维瓦尔第和瓦迪诺·维瓦尔第两兄弟就是从热那亚出发，开始了绕过非洲去印度的航程。他们一去不复返。古代称为逍遥岛的加那利群岛，再度被长期充任葡萄牙海军将领的热那亚人所发现。

① 埃及中世纪王朝。——译注

② 一种有武装的大货船。——译注

③ 系佛来米民族居住区，现分属比、荷、法三国。——译注

开始变亚速尔群岛为殖民地的也是热那亚人。由于同威尼斯的军事冲突而在热那亚身陷囹圄的马可·波罗，也是在这儿开始了他那神话般的亚洲游记的写作。

热那亚四周是农夫的广阔天地。由于亚平宁山脉挡住了寒冷的北风，亚平宁山脉的南麓受到西南方向来的雨水的滋润。这里一直到山顶的山坡上，耕地、葡萄园与牧场星罗棋布。

牧场和葡萄园是一个名叫多米尼科·哥伦布的人的活动基地，这个毛纺工人同时兼营奶酪和葡萄酒，多米尼科同妻子——一个比赞戈织布工的女儿苏萨娜·芳塔纳罗莎一起过活。哥伦布的住宅称为“奥利维拉住宅”，位于圣安德列门的旁边。这里开设着一个作坊，把从农民那儿买来的羊毛纺成纱，而在隔壁的房子里，又向那些利古里亚的农民出售又酸又涩、冒着金色细泡的葡萄酒。在这座宅第里，一四五一年八月二十五日至十月三十一日之间生下了多米尼科·哥伦布的长子——克里斯托弗。男孩诞生的确切日期，也象有关他的童年和青年时代的许多其他事情一样，至今仍是研究的课题。哥伦布本人并不重视自己的生日，因为在那个时代只庆贺圣徒命名日，他的名字是在洗礼时起的。况且日理万机、忙于同伊斯兰和基督教竞争者们斗争的热那亚共和国的首领们，无暇顾及为其臣民登记出生日期的事。克里斯托弗的弟弟巴托洛梅（大约诞生于一四六〇年）和贾科莫——更为知名的是他的西班牙名字迭戈（大约诞生于一四六八年）也有这种情况。这些日期是不准的，而关于妹妹比扬基涅塔和夭折的乔万尼·贝勒格林诺的出生日期的争论，牵涉的时间差异大到好几年。

发生在比扬基涅塔婚礼上的一件令人不快的小事，说明了多米尼科·哥伦布家的经济状况，也说明他的品格并不太光明磊落。经营奶酪的女婿责备多米尼科答应给女儿的嫁妆没有兑现。那个时期的证书证实，多米尼科的财经状况颇为窘迫。特别是在克里斯托弗四岁时，在全家搬进的这栋房子上，又同债主发生了很大的纠纷（在这栋住宅的地基上后来建起了一幢房子，称为“哥伦布故居”，一八八七年，在房子的正面镌刻上了这样的题词：“没有一所祖传的房屋，能象这所房子一样，如此受到人们的景仰。克里斯托弗·哥伦布在这儿度过了童年和少年时代”）。

多米尼科毕竟是手艺人车间里一位受到尊敬的人。一四七〇年，人们委托他去萨沃纳执行一项重要使命，同那里的毛纺工人讨论能否对他们的产品制定统一的价格。大概是为了这个缘故，多米尼科·哥伦布于七十年代迁到萨沃纳。他在那里获得一种证书，证书上写的是“毛纺工和商人”。他还象从前一样，做葡萄酒生意。似乎是在死了妻子和一个儿子、女儿出嫁和两个大儿子离家之后，多米尼科·哥伦布开始经常在酒中寻求慰藉。

虽然克里斯托弗在父亲的纺纱机上度过了童年，但看起来还是有某些旁人的影响，把这个男孩的兴趣引上了别的轨道。热那亚那时是安茹亲王雷涅、阿拉冈和西西利亚的国王阿尔方索之间争夺那不勒斯王位的战场。一股股全身披挂的应募兵常常经过城门，乱哄哄地拥入城市，而在这时的港湾里，油漆得五颜六色、富丽堂皇的艘艘停靠在岸边。骑士们神

仙般的日子过去之后，便按照与花钱买的雇佣兵达成的协议开始度过炮火连天的时光，不计其数的战争和大量生灵涂炭的时光。给幼小的克里斯托弗印象更深的是港湾，在这里，肤色不同，着装各异的人们摩肩接踵、前呼后应；在这里，异国香料、热带木料的馨香同风干鱼、鱼杂碎和松焦油的腥臭相互混杂。男孩怀着一种迷惑、忧郁的心情观察着这阵阵喧扰。（对于他来说，港湾就是猎奇冒险，是侯爵与乞丐、骗子手和信神者、战争与瘟疫的十字路口。就是在那里他才得知世上有珍禽奇兽、奇花异草、香瓜佳果。）

克里斯托弗并未长期做一个旁观者。大概在满十四岁之后，他先在波尔托菲诺、后来又在科西嘉当少年见习水手。那时在利古里亚海边上，实物交换是盛行的贸易形式。多米尼科·哥伦布当然参加了这种交换活动，而儿子克里斯托弗是他的助手。他押送一条有古罗马帆樯索具、载着纺织品的小船，到旁边的贸易中心去，再从那里把奶酪和葡萄酒运到萨沃纳。哥伦布本人关于他当时状况的说法颇为可疑。哪一位海军上将不想美化自己的过去呢！例如，他有如下的记叙：

“国王雷涅派我去突尼斯夺取‘费南迪娜’号船。抵达撒丁岸边的圣彼德罗岛后，我们获悉来这里的还有两条船——一只大船，一只卡拉卡船。我的人如此惶恐不安，还未攻打就决定返回马赛求援。我无论如何不能制服他们，就装着象是同意了，拨了拨罗盘指针，并在深夜时分张帆启航。清晨，在旭日东升时，我们到了卡塔黑纳角，虽然大家都以为我们是在向马赛进发。”

我作为一个当过十五年海员的作者，对于年轻的克里斯托弗从“经营纺织品”聊以度日，到突然戴上了英雄船长的桂冠，对于他这种锦绣前程，不能不表示怀疑。应当着重指出，哥伦布船长这条船上的全体船员，如果他们发现了中了圈套，看来都是些没有经验的人，因为当时哪怕是普通水手也会观测星空，在值过夜班之后能够确定船所在的位置。我们姑且假定，哥伦布讲的全是真事，但搞不明白的是，为了使骗局得逞的风向改变，怎么会在信风区里未被发现。在哥伦布时代，人们对于风，尤其对于风向的任何改变，是特别留心观察的。故事多半是讲来为内侍官们解闷的，也只能派这种用场。而这种故事过去和现在都会使博学多识者莫名其妙。此外，圣彼德罗岛和卡塔黑纳角之间相距大约一百八十海里。也许，哥伦布想在帆船航海史上再打破一项纪录，如果他能在一夜之间绕过可怕的法林角而到达卡塔黑纳角的话。在任何情况下，当批判地理解类似消息时都不应忘记，传到我们今天的故事来自相当可疑的《海军上将的一生》^①，至今无从证明，它是否系科隆亲笔之作。相反的是，众所周知，大约在这个时候，哥伦布先后在热那亚的两个商行——“斯皮诺拉”和“涅戈罗与钦图里奥尼”供职。后者在整个地中海有许多分行。毫无疑问，克里斯托弗乘“钦图里奥尼”的船到过马赛和突尼斯，也曾多次去过属于热那亚势力范围内的希腊希沃斯岛。

① 《海军上将的一生》，哥伦布传记，是克里斯托弗·哥伦布的儿子费南多·科隆（哥伦布所有的后代都姓科隆）所写。——译注